

L'enseignement du français au Brésil du XIXe siècle: une histoire en quatre manuels / O ensino de francês no Brasil oitocentista: uma história em quatro compêndios

Kate Constantino Oliveira*

Doctorante en éducation dans la ligne de recherche Education, Connaissances et Culture à de Universidade Federal de Sergipe (2018-2022). Master en éducation dans la ligne de recherche Education et formation des enseignants à l'Universidade Tiradentes (2016)..

 <https://orcid.org/0000-0003-4842-5959>

Reçu le : 22 sep.. 2020. Approuvé le: 24 oct. 2020.

Comment citer cet article:

CONSTANTINO OLIVEIRA, Kate. L'enseignement du français au Brésil du XIXe siècle: une histoire en quatre manuels. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 9, p. 145-159, oct. 2020.

RÉSUMÉ

Cet article présente une histoire de l'enseignement du français au Brésil à partir de quatre manuels disponibles en Amérique portugaise au cours de la première décennie des années 1800: *Remarques Svr La Langve Française*, de Vaugelas; *L'art De Bien Parler François*, de Pierre De La Touche; *Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Do Portuguez, Regulada Pelas Notas E Reflexoens Da Academia De França*, de Luís Caetano de Lima et Novo, *E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza, Recopilado Dos Melhores Authores*, publié par António Ginião. Les livres constituent la collection numérique de la Bibliothèque Nationale de Rio de Janeiro, de la Bibliothèque Nationale du Portugal et de la Bibliothèque Nationale de France. Les contenus pédagogiques de ces manuels, reflétant les finalités politiques et pédagogiques, ont été analysés, justifiés par l'usage à la cour et plus tard comme discipline scolaire (COMPÈRE; CHERVEL, 1999). On perçoit dans l'analyse descriptive un mouvement dans l'histoire de l'enseignement du français qui va de la contemplation de la langue et de son enseignement comme art à la compréhension logique et rationnelle de la transmission de ces connaissances par la grammaire. On observe une finalité utilitaire dans l'enseignement du français comme code d'accès au modèle de modernité française.

MOTS CLÉS: Enseignement du français; Histoire de l'éducation; Manuels de français.

RESUMO

Este artigo investiga a história do ensino de francês no Brasil a partir de **quatro compêndios** disponíveis na América portuguesa na primeira década de 1800: *Remarques Svr La Langve Française*, de Vaugelas; *L'art De Bien Parler François*, de Pierre De La Touche; *Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Do Portuguez, Regulada Pelas Notas E Reflexoens Da Academia De França*, de Luís Caetano de Lima e Novo, *E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza, Recopilado Dos Melhores Authores*, publicado na oficina de António Ginião. Os livros compõem o acervo digital da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, da Biblioteca



k8oliveira@gmail.com



<http://dx.doi.org/10.35572/rlr.v9i5.1936>

Nacional de Portugal e da Bibliothèque Nationale de France. Foram analisados seus conteúdos de ensino que repercutem suas finalidades políticas e pedagógicas, justificada pelo uso nas cortes e depois como disciplina escolar (COMPÈRE; CHERVEL, 1999). Percebemos na análise descritiva um movimento na história do ensino de francês que vai da contemplação da língua e de seu ensino como arte ao entendimento lógico e racional de transmissão desse saber pela gramática. Observamos uma finalidade utilitarista no ensino de francês como código de acesso ao modelo de modernidade francês.

PALAVRAS-CHAVE: *Ensino de língua francesa; História da educação; Compêndios de francês.*

1 Introduction

Pour le développement de l'instruction public au Brésil du XIXe siècle, qui avait la France comme modèle de prospérité, l'enseignement du français était nécessaire, jouant avec cette langue le rôle de médiateur d'accès aux «codes de civilisation», selon Lages (2013). Cependant, à cette époque, la circulation des lettres était lente et coûteuse et la censure s'exerçait sur tous les documents imprimés. Les livres, médiateurs de «l'expression des valeurs culturelles d'un peuple», ont eu une plus grande diffusion dans l'Amérique portugaise avec l'arrivée du prince régent portugais et l'ouverture conséquente des ports, en janvier 1808, ainsi que la création de l'Imprimerie Royale, en mai de la même année et la promulgation de la Lettre Royale du 28 janvier 1808, un document qui accordait le droit aux habitants de la colonie d'importer des marchandises d'autres pays que le Portugal, une bonne partie du commerce du livre étant aux mains des français (OLIVEIRA, 2016). La domination culturelle exercée par la France a fourni aux éditeurs des opportunités commerciales sur de nombreux marchés étrangers, ajoutées à une réceptivité exceptionnelle à tous les ornements de la culture française (HALLEWELL, 2005). Ainsi, la langue française, selon Hazard (1971), avait depuis longtemps assumé le statut de langue universelle et en traversant l'Atlantique, à une époque où le Brésil commençait à se former, ses valeurs culturelles faisaient également partie de la vie brésilienne.

Cet article fait partie d'une recherche de master en éducation¹ sur l'institutionnalisation de l'enseignement du français au Brésil à l'arrivée de la famille royale portugaise et de leur cour. À cette occasion, j'aimerais réfléchir sur l'enseignement du français à travers les livres, les recueils de français ou, comme le défend Hallewell (2005), les «médiateurs de l'expression des

¹ Défendu en 2016 à l'Universidade Tiradentes, dans l'État de Sergipe, au nord-est du Brésil, le travail de recherche *A INSTITUCIONALIZAÇÃO DO ENSINO DE FRANCÊS NO BRASIL: o caso da Academia Real Militar do Rio de Janeiro (1810 - 1832)* (*L'INSTITUTIONNALISATION DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU BRÉSIL: le cas de l'Académie Royale Militaire de Rio de Janeiro (1810-1832)*) a été réalisé avec le soutien de la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de Financiamento 001.

valeurs culturelles d'un peuple», disponibles comme matériel didactique sur le territoire brésilien au début des années 1800.

Située entre les périodes coloniale et impériale brésiliennes, époque de grande instabilité politique et de rares sources pour des études sur l'histoire du Brésil, l'enquête bibliographique de cette recherche a été réalisée dans les espaces virtuels des bibliothèques nationales du Brésil, du Portugal et de la France. Nous pouvons la catégoriser comme recherche bibliographique-documentaire. Quatre compendiums ont été analysés en termes de leurs contenus d'enseignement, qui reflètent les idées pédagogiques et politiques. Ces livres, rédigés en français, ont été adoptés comme matériel pédagogique dans les établissements d'enseignement de l'Amérique portugaise comme, par exemple, l'Académie Royale Militaire de Rio de Janeiro, créée en 1810(OLIVEIRA, 2016). La traduction et/ou la version de la production française était une orientation donnée au Professeur de Langues Étrangères, ces ouvrages faisant partie des premières publications de l'Imprimerie Royale récemment constituée au Brésil (HALLEWELL, 2005).

Comme le défendent Compère et Chervel (1999), les manuels sont les principales sources de l'histoire des disciplines scolaires, apportant au chercheur les éléments nécessaires à l'analyse du contenu pédagogique proposé. Au moment historique dans lequel nous nous situons, le français est en train de s'imposer comme discipline scolaire, raison de l'hétérogénéité de la nature des œuvres analysées, constituées des notes d'usage oral et écrit aux grammaires bilingues. Compère et Chervel (1999) soulignent l'importance de «refaire l'historiographie de l'éducation» à la recherche de «nouvelles sources» afin d'obtenir des perspectives inédites d'étude pour l'Histoire de l'Éducation. Partageant ce principe, nous défendons l'idée que ces livres sont les principales sources de l'histoire des disciplines scolaires, plus précisément de l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère au Brésil du XIXe siècle, un récit peu développé, malgré la longue période d'hégémonie de cette langue en tant que matière scolaire. A cet effet, nous analyserons les contenus de ces ouvrages car ils reflètent les idées pédagogiques qui les ont soutenus, ainsi que les finalités politiques de leur enseignement comme savoir institutionnalisé.

2 L'enseignement du français par le «bon usage»: Remarques Svr La Langve Française Vtiles A Cevx Qvi Vevlent Bien Parler Et Bien Ecrire, de Vaugelas.

Rédigé par Claude Favre de Vaugelas (1585-1650), le recueil *Remarques Svr La Langve Française*, publié à Paris en octobre 1647, est sans aucun doute un ouvrage de référence sur le marché éditorial encore aujourd'hui, avec des exemplaires publiés dans les années 2000². L'auteur a cherché à faire des remarques sur la langue française, c'est-à-dire, inscrire, sous forme de notes, sur cinq cent quatre-vingt-treize pages, des observations sur le français écrit et parlé, nous présentant la nature de son travail.

Rédigé en français, l'ouvrage ne vise pas à réguler la langue. Il n'a pas l'intention de «[...] de reformer nostre langue, n'y d'abolir des mots, n'y d'en faire, mais seulement de monstrier le bon usage de ceux qui sont faits, et s'il est douteux ou inconnu, de l'esclaircir, & de le faire connoistre» (VAUGELAS, Préface, 1647). Vaugelas a documenté son témoignage de ce qu'il a «vu et entendu» à la cour française, présentant dans son texte le concept d'«usage» de la langue, dans les processus de parole et d'écriture, en pensant à la langue dans son usage, bien

avant l'apparition de la linguistique (VAUGELAS, Préface, 1647). D'après les notes de sa préface, l'ouvrage *Remarques Svr La Langve Française* a été élaboré à partir de notes de conversations de fêtes auxquelles son auteur a participé à cour du roi Soleil. Sous le règne de Louis XIV (1638-1715), le développement de la littérature française a profondément transformé la formation de la noble jeunesse. La querelle entre les anciens et les Modernes, sans implication éducative

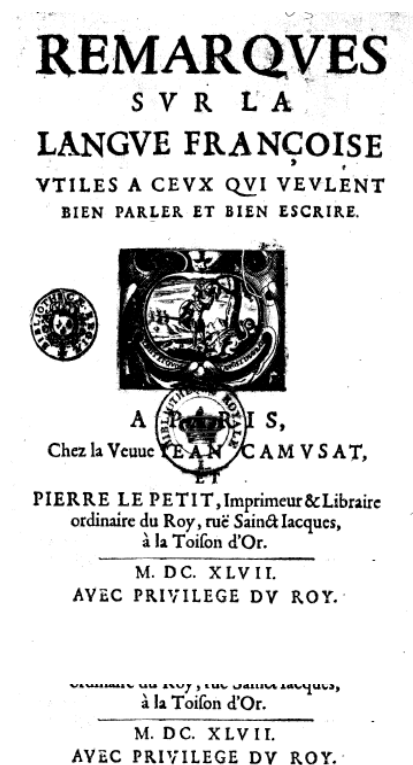


Figura 1. Figura 1. Capa de compêndio de ensino de francês publicado em 1647. (VAUGELAS, 1647) Fonte: < <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb31548981f>

² La dernière édition de *Remarques Svr La Langve Française* a été lancée en 2009, à Genève, par l'éditeur Droz. Source: <https://www.data.bnf.fr/>.

directe, a amené une conception avant-gardiste des lettres: «[...] le centre de gravité de la culture littéraire et artistique a avancé de quelques milliers d'années »(CHERVEL; COMPÈRE, 1999, p. 156). La pédagogisation des auteurs français à l'usage de la jeunesse scolaire, au tournant du XVIIe au XVIIIe siècle, ainsi que l'adoption, par une grande partie des pays européens et leur domaine, de la langue et de la culture françaises, ont fait que, peu à peu, le français va occuper l'espace auparavant dominé exclusivement par la langue latine.

La langue écrite par M. de Vaugelas était donc le miroir du discours qu'il transcrivait, pour ainsi dire, en graphèmes. Ainsi, la codification de la langue parlée, c'est-à-dire la langue écrite, nommée «langue image», ou la langue écrite des «auteurs», peut être vue comme un témoignage de l'usage du français par la cour. La représentation sociale de cette langue est venue de la cour française, qui a pris une valeur absolue dans la description de son bon usage.

[...] la parole qui se prononce, est la première en ordre et en dignité, puis que celle qui est écrite n'est que son image [...]. Mais le consentement des bons Auteurs est comme le sceau, ou une vérification, qui autorise le langage de la Cour, et qui marque le bon Usage, et décide celui qui est douteux(VAUGELAS, Prefácio, 1647).

Selon les tendances de son siècle, Vaugelas a recherché des principes qui permettraient de décrire et d'expliquer l'usage de la langue française, de défendre la subordination de la langue écrite à la langue parlée et de chercher à distinguer son «bon usage» de son « mauvais usage» (VAUGELAS, Préface, 1647). Sur la base de la hiérarchie sociale, avec le plus grand prestige linguistique attribué à la cour, le bon usage de la langue française a été défini comme «composé non pas de la pluralité, mais de l'élite des voix», par l'élite de la communauté linguistique (VAUGELAS, Préface, 1647).

Voicy donc comme on définit le bon Usage. C'est la façon de parler de la plus saine partie de la Cour, conformément à la façon d'écrire de la plus saine partie des Auteurs du temps [...]. Quand ie dis la Cour, i'y comprends les femmes comme les hommes, et plusieurs personnes de la ville où le Prince réside, qui par la communication qu'elles ont avec les gens de la Cour participent à sa politesse (VAUGELAS, Prefácio, 1647).

Ce que Vaugelas appelle «l'usage douteux» de la langue française est défini comme «ce qui n'est pas connu» (VAUGELAS, Préface, 1647). Dans ce cas, «il faut consulter les bons auteurs vivants et tous ceux qui ont une connaissance particulière de la langue», c'est-à-dire les écrivains (VAUGELAS, Préface, 1647). Tout ce qui est «la partie la plus saine de la cour», c'est-

à-dire la haute noblesse définie par un bon usage de la langue était, par essence », considéré comme « beau et élégant » et devrait être accepté par les autres francophones (VAUGELAS, Préface, 1647).

3 L'exaltation du français dans *L'art De Bien Parler François*, de Pierre De La Touche

L'art De Bien Parler François, Qui Comprend Tout Ce Qui Regarde La Grammaire & Les Façons De Parler Douteuses a été publié en 1696 à d'Amsterdam, l'un des plus importants centres d'édition du continent européen. Écrit par Pierre De La Touche (16-1730), un grammairien français qui s'est réfugié, en raison de la révocation de l'Edit de Nantes, dans ce qui est maintenant les Pays-Bas, cet ouvrage est une exaltation de la langue et de la culture françaises.

Dans les premières pages de sa longue préface, l'auteur se positionne comme un partisan de l'enseignement du français et un admirateur de sa langue maternelle, la qualifiant de « douce et forte », « simple et majestueuse » (LA TOUCHE, 1696). Au-delà des francophones, l'enseignement du français était présenté comme un savoir nécessaire à la formation complète des nobles, d'une utilité reconnue dans l'enseignement des sciences contemporaines. La Touche (1696) a déclaré qu'

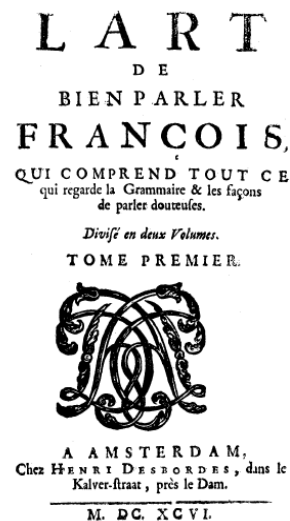


Figura 2. Capa de compêndio de ensino de francês publicado em 1696. (LA TOUCHE, 1696). Fonte: <<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37228251g>>

[...] Elle est généralement préférée à toutes les autres, & que les Etrangers de qualité, jusqu'aux Princes Souverains mêmes, croiroient qu'il manqueroit quelque chose à leur éducation, s'ils ne la parloient purement & avec facilité [...]. Elle est propre à toutes sortes de matières, pour la prose & pour la poésie; pour l'Histoire & pour le Roman; pour le sérieux & pour le comique» (LA TOUCHE, Préface, 1696).

Rédigé en français et divisé en deux volumes, l'ouvrage est un succès éditorial réédité jusqu'en 1973³. Dans le premier volume, divisé en trois parties, des sujets sur la grammatisation sont abordés, concept défini par Auroux (1992) comme un phénomène du XVI^e siècle qui cherchait à fournir des éléments pour la standardisation des langues vernaculaires européennes, créant ainsi un réseau de connaissances linguistiques. Dans la première partie du premier volume sont expliquées les questions liées à la prononciation et à l'orthographe, qu'il considère comme des connaissances difficiles et indispensables. Le souci de préparer un bref résumé de ce sujet en "allemand", "anglais", "flamenco" et "italien" est présenté comme une nouveauté qui a assuré une plus grande circulation de son œuvre.

Dans la deuxième partie du recueil, des questions sur la nature des mots sont examinées. Les "Articles", les "Noms et leur variation de genre", ainsi que la conjugation de "Verbes Réguliers et Irréguliers" gagnent en importance. La troisième et dernière partie du premier volume aborde les aspects de la "Syntaxe", avec un chapitre consacré aux qualités du style et un autre aux principes de la poésie française.

Pour l'élaboration de son deuxième volume, La Touche compte sur la collaboration de quelques grammairiens français et essaie de répondre aux doutes les plus fréquents sur les normes grammaticales de l'enseignement du français. En recherchant des aspects pratiques pour la consultation de son sujet, un résumé a également été préparé pour ce volume avec tous les points de cours, présentés par ordre alphabétique.

4 Enseigner le français en portugais: *Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Do Portuguez, Regulada Pelas Notas E Reflexoens Da Academia De França*, de Luiz Caetano de Lima.

Avec toutes les licences nécessaires à sa publication, *Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Do Portuguez, Regulada Pelas Notas E Reflexoens Da Academia De França* est lancé. C'est l'un des plus anciens manuels d'enseignement du français écrit en portugais. Publié pour la première fois en 1710, au Portugal, avec des rééditions qui vont jusqu'en 1911, cet ouvrage est composé de deux volumes. Selon son auteur, le religieux portugais D. Luiz Caetano de Lima (1671-1757), membre de l'ambassade du Portugal envoyé à

³ La dernière édition de *L'art De Bien Parler François* est sortie en 1973, à Genève, par Slatkine réimpressions. Source: <https://www.data.bnf.fr/>.

la cour de Louis XIV en 1695, il a fallu «près de vingt ans d'études» pour élaborer cette «Grammatica Franceza e Portugueza»(LIMA, 1756).

Ecrit lors du passage de son auteur dans les cours de Paris, d'Angleterre et des Pays-Bas, cet ouvrage pensait que l'enseignement et l'apprentissage de la langue française s'inscrivait dans des «circonstances générales, transcendantes», qui les différençaient de l'enseignement et de l'apprentissage d'autres sciences, défendant Lima une spécificité pour l'enseignement du français. (LIMA, 1756).

Je confesse naïvement que ce travail m'a apporté une grande application, parce que j'ai toujours compris, qu'en Langues il n'y a pas de médium, comme on l'observe dans d'autres Arts et Sciences; et ainsi, ou on doit bien parler, ou les grandes personnes ne devraient pas les utiliser⁴ (LIMA, Prologue, notre traduction⁵, 1756).

En tant que contenu programmatique présenté dans son premier volume, les thèmes abordés sont: «Des Noms, et les nombres de lettres; La prononciation de Voyelles; La prononciation des Consonnes; Des diphtongues; Des Triphthongues; L'Articles et déclinaisons; Des noms; Quelques autres variétés de Noms; Des Pronoms; Les conjugaisons de Verbes Irréguliers⁶» (LIMA, 1756).

Avec l'ouvrage *Grammatica Franceza*, a été lancée une «méthode d'apprentissage d'une langue étrangère», sans, toutefois oublier l'importance du portugais langue nationale (LIMA,



Figura 3. Capa de compendio de ensino de frances publicado em 1710. (LIMA, 1756). Fonte: <<http://books.google.com/>>. Acesso em: 13 abr. 2015.

⁴ Texte original: “Confesso ingenuamente que esta obra me tem levado grande applicação, porque sempre entendi, que nas Linguas não há mediania alguma, como se observa nas outras Artes, e Sciencias; e assim, ou se devem fallar com toda a propriedade, ou não devem as pessoas grandes usar dellas” (LIMA, Prólogo, 1756).

⁵ Toutes les traductions présentées sont de la responsabilité de l'auteur du texte.

⁶ Texte original: “Dos Nomes, e números das letras; Da pronúncia das Vogaes; Da pronúncia das Consoantes; Dos Dithongos; Dos Triphthongos; Dos Artigos, e Declinações; Dos Nomes; De algumas outras castas de Nomes; Dos Pronomes; Das Conjugações dos Verbos Irregulares” (LIMA, 1756).

1756). Selon ses notes introductives, l'enseignement du français se présente comme langue de la noblesse, langue du commerce et de la diplomatie, car «Parmi les langues qui facilitent le plus les échanges, la langue Française est le lieu principal, et elle a une telle fortune avec les fronts Couronnés, qu'on ne trouvera aucun Prince, qui en méprise l'usage⁷»(LIMA, Prologue, 1756).

L'enseignement du français est également considéré comme le «premier élément de toutes les Sciences».C'est le moyen d'accéder aux textes des récentes découvertes en sciences mathématiques et aussi une aide à l'étude de la langue portugaise (LIMA, Prologue, 1756).

Les préceptes, qui sont écrits dans cette brève Grammatica, ont une telle influence sur la langue portugaise, cette fille de la même mère, elle n'est ni moins douée, ni moins noble, mais a l'avantage de s'associer en Asie aux langues d'Orient comme c'est le cas dans cette première partie de la Monde, familier à presque toutes les Nations⁸ (LIMA, Prologue,1756).

Lima a construit une grammaire bilingue qui pourrait exister dans d'autres langues, mais qui, jusqu'en 1710, n'existait pas pour la langue portugaise. Ainsi, travaillant sans prédécesseurs, l'auteur portugais s'est doté de références françaises et a systématisé, en portugais, les aspects qu'il jugeait les plus pertinents dans la langue française comme «Des accents de la Langue Française» et «Adverbes, et particulièrement de ceux en Ement». Ainsi, le discours pragmatique de Lima est novateur et sa grammaire est sans doute originale au Portugal et dans ses colonies, dont le Brésil.

5 «L'art» d'enseigner le français: *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza, Recopilado Dos Melhores Authores, Que Escreverão Artes, E Orthographisa, De La Rue, Restaut, E Galmace, La Touche, Desmarais, E Do Tratado Da Orthographia Franceza, ...Ordenado Por Hum Genio Amante, Dos Progressos Dos Estudiosos Deste Idioma*, de António Ginião

⁷ Texte original: "Entre as linguas que mais facilitaõ o commercio das gentes, merece a lingua Franceza o principal lugar, e tem taõ grande fortuna com as testas Coroadas, que apenas se achará Principe algum, que despreze o seu uso" (LIMA, Prólogo, 1756).

⁸ Texte original: Os preceitos, que se escrevem nesta breve Grammatica taõ bem influem sobre a lingua Portugueza, que filha da mesina Mãe, não he menos dotada, nem menos nobre, antes tem a vantagem de se associar na Asia ás linguas Orientaes por ser naquela primeira parte do Mundo, familiar a quasi todas as Nações (LIMA, Prólogo, 1756).

Également écrit en portugais, *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza, Recopilado Dos Melhores Authores*, a été publié pour la première fois dans la commune de Trevoux, dans la région Rhône-Alpes, au sud de la France, en 1766. L'ouvrage n'a pas de nom d'auteur, et seule l'Officina d'Antônio Ginião est indiquée comme le lieu où elle a été imprimée. Il peut être considéré comme une sorte de compilation des productions de l'époque sur l'enseignement du français aux lusophones. La nouvelle méthode d'enseignement proposée pour «apprendre parfaitement [...] la langue française et, en quelque sorte le Portugais» présente en plus de trois cents pages «les arts» pratiqués dans l'enseignement du français au Portugal, les «arts» étant compris comme méthodologies d'enseignement proposées par les spécialistes de la langue française au XVIIIe siècle (GINIÃO, Préface, 1766).

Soumis au Saint-Office, l'auteur de *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza* condamne les fautes commises par ses prédécesseurs, citant parmi eux, le clerc Luiz Caetano de Lima.

Il existe de nombreux arts, qui ont vu la lumière publique pour enseigner la langue Française à nos Portugais; mais le tout avec un peu de malheur. Celle des grands Lima est Ancienne, et étendue [...] cependant, toutes ces fautes vont maintenant être corrigées dans cet Art, dont je ne dis plus, car votre suffrage sera votre éloge⁹ (GINIÃO, Préface, 1766).

Cherchant à réparer les erreurs commises par les chercheurs de l'enseignement du français, la grammaire bilingue portugais-français d'Officina d'Antônio Ginião présente son contenu pédagogique divisé en cinq chapitres, à savoir: «Chapitre I. Règles d'Orthographe et Prononciation Française. Des accents et des figures d'Orthographe Française;

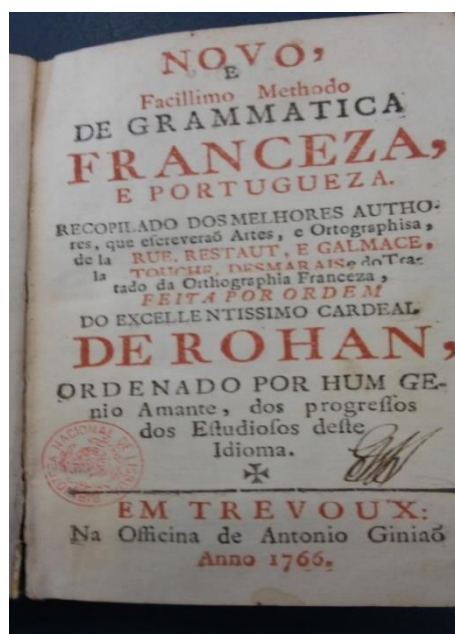


Figura 4. Capa de compêndio de ensino de francês publicado em 1766. Fonte: GINIÃO, Antônio. *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portuguesa, Trevoux: Off. De Antônio Ginião, 1766.*

⁹ Texte original: “Muitas são as artes, que tem visto a luz pública a fim de ensinar a língua Franceza aos nossos Portuguezes; porém todas com alguma infelicidade. A do grande Lima he Antiga, e extensa [...] porém todas estas faltas verás agora corregidas nesta Arte, da qual não digo mais, porque o teu mesmo sufrágio será o seu elogio” (GINIÃO, Prefácio, 1766).

La ponctuation; Des Voyelles simples; Des Diphtongue; Les consonnes; La façon de lire. Chapitre II. Desparties du discours. Le Nom et l'Adjectif; Le Genre; Le Nombre; Le Cas; L'Article; Des pronoms; Des niveaux de comparaison; La déclinaison des noms. Chapitre III. Des propriétés du Verbe. Chapitre IV. Dialogues familiaux; Chapitre V. Quelques Proverbes Français¹⁰)(GINIÃO, Préface, 1766).

Tant dans le prologue de l'ouvrage que dans le corps de son texte ainsi que dans les exemples d'application des règles grammaticales, le caractère instrumental attribué à l'enseignement du français est clairement exprimé, confirmant ainsi son hégémonie comme savoir indispensable dans la construction du peuple.

J'attends que vous appliquiez votre leçon avec ce soin et cette diligence qui sont nécessaires pour former un homme utile au Roi, et à l'État à travers la langue Française, qui est généralement reconnue dans toute l'Europe comme un trésor, dans laquelle la richesse d'érudition a été déposée¹¹ (GINIÃO, Prologue, 1766).

Pour la «lumière publique» de l'instruction portugaise mentionnée dans le *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza*, la «langue Française» est envisagée comme moyen d'accès à cet univers de connaissance, permettant d'entrer dans la modernité, de faire du commerce et une carrière diplomatique (GINIÃO, Préface, 1766).

6 A propos des manuels de français et de leurs objectifs pédagogiques au XIXe siècle

Les contenus pédagogiques des quatre manuels français qui ont circulé au Brésil pendant le XIXe siècle, véhiculent le caractère instrumental de la langue, finalité pédagogique utilitaire d'enseignement du français comme mesure d'une portée par la politique linguistique de l'État lumière portugais. Le français, langue de la noblesse, du commerce et de la diplomatie,

¹⁰ Texte original: "Capítulo I. Regras da Ortografia, e Pronunciação Franceza. Dos accentos, e figuras da Orthografia Franceza; Da pontuação; Das Vogaes simples; Dos Dithongos; Das consoantes; Do modo de lêr. Capítulo II. Das partes do discurso. Do nome Substantivo, e Adjectivo; Do Género; Do Numero; Do Caso; Do Artigo; Dos Pronomes; Dos grãos da Comparação; Das declinaçoens dos nomes. Capítulo III. Das propriedades do Verbo. Capítulo IV. Diálogos familiares; Capítulo V. De alguns Provérbios Franceses" (GINIÃO, Prefácio, 1766)

¹¹ Texte original: "Fico esperando, que te appliques a tua lição com aquelle cuidado, e deligencia, que se precisa para formar hum homem util ao Rey, e ao Estado por meyo da língua Franceza, a qual he geralmente reconhecida em toda a Europa por thesouro, em que se achaõ depositadas as riquezas de toda erudição" (GINIÃO, Prólogo, 1766).

assume ce mode instrumental au fur et à mesure qu'elle se standardise, se configurant comme savoir nécessaire à l'exercice d'une fonction dans les États modernes qui sont en train de naître.

Remarques Sur La Langve Française, le plus ancien des recueils circulant au Brésil, NE se préoccupe pas de la normalisation de la langue. La justification de son enseignement reposait sur la hiérarchie sociale, en particulier la cour française qui bénéficiait du plus grand prestige linguistique, se constituant ainsi comme une connaissance dont la maîtrise était nécessaire à l'instruction du noble. Mais dans *L'art De Bien Parler François* se pose des questions de grammatisation lorsqu'apparaissent des éléments de standardisation, comme la prononciation et les règles d'orthographe, par exemple. On y trouve le souci de transmettre des connaissances utiles à la cour, au commerce et à la diplomatie.

Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Do Portuguez, Regulada Pelas Notas E Reflexoens Da Academia De França était le plus ancien recueil pour l'enseignement du français écrit en portugais que nous ayons étudié. Son caractère bilingue est innovant pour l'enseignement du portugais à l'époque, puisqu'il s'appuie sur le français. Connaître le français prend donc un caractère utilitaire car la langue est appréhendée comme vecteur d'accès aux codes de la modernité exportés par la France. Déjà l'oeuvre *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portugueza, Recopilado Dos Melhores Authores*, compilation des productions de l'époque sur l'enseignement du français aux lusophones.

7 Quelques considérations

L'histoire de l'enseignement du français au Brésil dans les années 1800 est peu documentée. Au delà de la rareté des sources concernant ce siècle et aussi de la difficulté d'accès, le français n'occupe plus aujourd'hui la place de prestige comme discipline scolaire, suscitant peu d'intérêt chez les chercheurs et dans les institutions promouvant la recherche. Nous essayons de tracer quelques lignes de cette intrigue à travers des importants ouvrages utilisés dans l'enseignement du français qui ont circulé au Brésil en 1800. L'analyse descriptive des différentes manières d'aborder un même objet, en l'occurrence, l'enseignement du français comme langue étrangère, autorise à percevoir un mouvement qui va de la contemplation de la langue et de son enseignement comme art à la compréhension logique et rationnelle de la transmission de ce savoir par la grammaire.

Le plus ancien ouvrage d'enseignement du français, qui date de 1647 n'est pas une grammaire car son objectif n'est de réguler la langue, étant subordonnée à la parole. En décrivant et en expliquant l'usage de la langue française, Vaugelas laisse à la postérité un relevé de l'usage de la langue française d'une petite partie de la France au XVIIe siècle: sa cour, imitée dans toute l'Europe. A ce moment-là, selon Chervel et Compère (1999), l'usage scolaire du français a commencé dans les cours européennes, même s'il coexistait toujours avec le latin, alors en déclin. En tant que matière d'enseignement, le français est loué par La Touche (1696) qui, en mettant l'accent sur la prononciation et l'orthographe, présente les premiers éléments du processus grammatical des langues vernaculaires européennes. L'importance de l'enseignement du français apparaît comme un élément de formation de la noblesse non seulement française, mais de toute l'Europe occidentale car cette langue garantirait l'accès aux connaissances scientifiques modernes produites au début du XVIe siècle et, pour la plupart, publiées en français.

Dans le mouvement ascendant des langues vernaculaires européennes, la grammaire de Lima (1710), considérée comme la première grammaire bilingue français-portugais, défend une spécificité de l'enseignement du français, non seulement comme moyen d'accéder aux textes des récentes découvertes en sciences mathématiques, mais aussi comme soutien à l'étude de la langue portugaise. Ce caractère instrumental est encore plus frappant dans l'œuvre de Ginião (1766), qui apparaît comme une compilation des productions de l'époque sur l'enseignement du français aux lusophones.

Références

AUROUX, Sylvain. *A revolução tecnológica da gramatização*. Tradução: Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Editora da Unicamp, 1992.

BEM, Tomás Caetano do. *Memorias historicas, chronologicas da Sagrada Religião dos Clérigos Regulares em Portugal e suas Conquistas na India Oriental*. Lisboa: Regia Officina Typografica, 1792-1794.

CHERVEL, André. História das disciplinas escolares: reflexões sobre um campo de pesquisa. Tradução: Guacira Lopes Louro. *Teoria & Educação*. Porto Alegre, n. 2, p. 177 – 229. 1990.

CHERVEL, André; COMPÈRE, Marie-Madeleine. As humanidades no ensino. Tradução: Circe Maria Fernandes Bittencourt. *Educação e Pesquisa*. São Paulo, v. 25, n. 2, p. 149 – 170. 1999.



GINIÃO, António. *Novo, E Facillimo Methodo De Grammatica Franceza, E Portuguesa, Recopilado Dos Melhores Authores, Que Escreverão Artes, E Ortographisa, De La Rue, Restaut, E Galmace, La Touche, Desmarais, E Do Tratado Da Orthographia Franceza, ... Ordenado Por Hum Gênio Amante, Dos Progressos Dos Estudiosos Deste Idioma*. Trevoux: Off. De António Ginião, 1766.

HALLEWELL, Laurence. *O livro no Brasil*. Sua história. São Paulo: EDUSP, 2. Ed., 2005.

HAZARD, Paul. *Crise da consciência europeia*. Tradução: Oscar de Freitas Lopes. Lisboa: Cosmos, 1971.

LAGES, Rita Cristina Lima. *As vitrines da civilização: referências estrangeiras na instrução pública em Minas Gerais no século XIX*. 2013. 265 f. Tese (Doutorado em Educação). Universidade Federal de Minas Gerais – MG. Disponível em: http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/BUBD9FYFES/tese.rita_cristina.lima.lages.tese..2013.pdf?sequence=1 Acesso: 20 jun. 2014.

LA TOUCHE, Pierre de. *L'art De Bien Parler François*. Amsterdam: Chez Henri Desbordes, 1696. Disponível em: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37228251g>. Acesso em: 23 març. 2015.

LIMA, Luiz Caetano de. *Grammatica Franceza, Ou Arte Para Aprender O Francez Por Meio Da Língua Portuguesa, Regulada Pelas Notas E Reflexoes Da Academia De França*. Lisboa: Joseph da Costa Coimbra, 1756. Disponível em: <http://books.google.com/>. Acesso em: 13 abr. 2015.

NASI, Lara. O conceito de língua: um contraponto entre a Gramática Normativa e a Linguística. *Revista Urutáqua – revista acadêmica multidisciplinar*. Paraná, n. 13, ago./set./out./nov., 2007. Disponível em: <http://www.urutaqua.uem.br/013/13nasi.htm>. Acesso em: 09 set. 2015.

OLIVEIRA, Kate Constantino P. A. *A institucionalização do ensino de francês no Brasil: o caso da academia real militar do Rio de Janeiro (1810-1882)*. 2016. 106 p. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade Tiradentes – SE. Disponível em: <https://mestrados.unit.br/pped/wp-content/uploads/sites/2/2016/03/DISSERTAC%CC%A7A%CC%82O-KATE-versa%CC%83o-p-impresa%CC%83o-2.pdf> Acesso: 19 set. 2020.

OLIVEIRA, L. E. *A instituição do ensino das Línguas Vivas no Brasil: o caso da Língua Inglesa (1809-1890)*. 2006. 378 f. Tese (Doutorado em Educação) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo – SP. Disponível em: http://www.sapientia.pucsp.br/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=2255. Acesso: 05 jun. 2014.

VAUGELAS, Claude Favre de. *Remarques Svr La Langve Françoise Vtiles A Cevx Qvi Vevlent Bien Parler Et Bien Ecrire*. Paris: Pierre Le Petit, Imprimeur&Libraire ordinaire Du Roy, 1647. Disponível em: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb31548981f>

